

CENSIMENTO DELL'INDUSTRIA E DEI SERVIZI 2011 ARBEITSSTÄTTENZÄHLUNG 2011

Rilevazione sulle imprese Erhebung der Unternehmen

31 DICEMBRE 2011
31. DEZEMBER 2011

LEGGE 30 LUGLIO 2010, N. 122, ART. 50
GESETZ VOM 30. JULI 2010, NR. 122, ART. 50

Prot. n. SP/696.2012

Rom/Roma, 16.07.2012

Sehr geehrte Damen und Herren!

Das Nationalinstitut für Statistik (Istat) hat die **9. Arbeitsstättenzählung und Zählung der Nonprofit-Organisationen** gemäß Art. 50 des Gesetzesdekrets Nr. 78 vom 31. Mai 2010, umgewandelt in Gesetz Nr. 122 vom 30. Juli 2010, in die Wege geleitet.

Wie im Allgemeinen Zählungsplan, der vom Istat mit Beschluss Nr. 15/PRES vom 22. Februar 2011 angenommen wurde, festgelegt, ist der Stichtag der Erhebung der 31. Dezember 2011. Die 9. Arbeitsstättenzählung verwendet vorwiegend Daten aus statistischen Quellen und Verwaltungsarchiven, die im Besitz des Istat sind.

Zusätzliche Informationen, die nicht in den Verwaltungsarchiven enthalten sind und aktuelle Aspekte der Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen betreffen, werden vom Istat durch diese Erhebung gesammelt. Im Unterschied zu den bisher durchgeführten Zählungen betrifft diese Erhebung nicht mehr alle Unternehmen, sondern nur mehr eine Stichprobe: Ihr Unternehmen wurde ausgewählt und in die Liste der Erhebungseinheiten aufgenommen.

Der Erfolg und die Aussagekraft der Erhebung hängen in erster Linie von Ihrer Zusammenarbeit ab. Diesbezüglich informiere ich Sie, dass die gesammelten Daten durch das statistische Geheimnis geschützt sind und nur für anschließende statistische Zwecke vom gesamtstaatlichen Statistiksystem verwendet werden.

Der Fragebogen muss nach Erhalt innerhalb von 20 Tagen in all seinen Teilen ausgefüllt und zurückgegeben werden. Dabei können Sie frei entscheiden, wie Sie den Fragebogen bearbeiten wollen:

Gentile Signora, Gentile Signore,

l'Istituto nazionale di statistica (Istat) ha avviato il **9° Censimento generale dell'industria e dei servizi e Censimento delle istituzioni non profit**, ai sensi dell'art. 50 del decreto legge 31 maggio 2010 n. 78, convertito con modificazioni in legge 30 luglio 2010 n. 122.

Secondo quanto stabilito dal Piano Generale di Censimento, adottato dall'Istat con delibera n. 15/PRES del 22 febbraio 2012, la data di riferimento del censimento è fissata al 31 dicembre 2011. Il 9° Censimento generale dell'industria e dei servizi utilizza i dati contenuti nei registri statistici e nelle fonti amministrative in possesso dell'Istat.

Ulteriori informazioni, non presenti nelle fonti amministrative, sono acquisite dall'Istat mediante questa rilevazione che riguarda aspetti di forte attualità connessi alla competitività delle imprese. A differenza dei censimenti svolti fino ad oggi, questa rilevazione non coinvolge direttamente tutte le imprese bensì un campione: la Sua impresa è stata selezionata ed inserita nella lista precensuaria.

Il successo della rilevazione e l'utilità delle informazioni raccolte dipenderanno in larga misura dalla Sua collaborazione. Al riguardo, La informo che i dati raccolti sono tutelati dal segreto statistico e potranno essere utilizzati, anche per successivi trattamenti, esclusivamente per fini statistici dai soggetti del Sistema statistico nazionale.

Il questionario deve essere compilato in tutte le sue sezioni e restituito entro 20 giorni dalla ricezione dello stesso. Le è data la possibilità di scegliere la modalità di collaborazione che preferisce:

- Sie können ihn selbstständig online ausfüllen, indem Sie die Zugangsmodalitäten für das Online-Ausfüllen beachten, die auf den nächsten Seiten angegeben sind;
- oder Sie können den Papierfragebogen ausfüllen und bei Ihrer Gemeinde oder bei der Rückgabestelle des Landesinstituts für Statistik (ASTAT) abgeben.

In beiden Fällen wird Ihnen eine Empfangsbestätigung ausgestellt, die Sie als Bestätigung für das Ausfüllen des Fragebogens aufbewahren müssen.

Hinweise und Klärungen, die das Ausfüllen des Fragebogens betreffen, können Sie der *Ausfüllhilfe* entnehmen. Für Erklärungen und Informationen wenden Sie sich bitte an das Landeszahlungsamt (ASTAT) oder an die Grüne Nummer 800 649 122 oder greifen Sie auf die Homepage der Zählung www.provincia.bz.it/arbeitsstaettenzaehlung zurück, wo Ihnen die gesamte Dokumentation zur Verfügung steht.

Ich bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit und Mitarbeit bei der Zählung und verbleibe mit freundlichen Grüßen.

Alfred Aberer
Direktor des ASTAT - Direttore dell'ASTAT



- può compilare il questionario direttamente via Internet, in autonomia, seguendo le istruzioni per l'accesso alla compilazione online riportate nelle pagine successive;
- può compilare il questionario cartaceo e restituirlo al Punto di ritiro del Suo Comune o allo Sportello di accettazione istituito presso l'Ufficio Provinciale di Censimento (ASTAT).

In ambedue i casi Le sarà contestualmente rilasciata una ricevuta di compilazione che deve essere conservata come prova dell'avvenuta compilazione del questionario.

Per avere indicazioni o chiarimenti sulla compilazione del questionario può consultare la *Guida alla compilazione* allegata. Per qualsiasi chiarimento o informazione, può contattare l'Ufficio Provinciale di Censimento (ASTAT), oppure il numero verde 800 649 122, o ancora visitare il sito del Censimento www.provincia.bz.it/censimento-industria-servizi, dove può consultare tutta la documentazione disponibile.

Ringraziando per l'attenzione e per la cortese collaborazione che vorrà fornirci, mi è gradita l'occasione per inviare i più cordiali saluti.

Enrico Giovannini
Präsident des ISTAT - Presidente dell'ISTAT



STATISTISCHES GEHEIMNIS, AUSKUNFTSPFLICHT UND SCHUTZ DER GEHEIMHALTUNG

Die Stichprobenerhebung der Unternehmen ist im Gesamtstaatlichen Statistikprogramm (PSN) eingetragen (Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 31. März 2011) (IST-02359).

Die gesammelten Daten sind durch das Amtsgeheimnis und durch das statistische Geheimnis gemäß Art. 8 und 9 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 322/89 in geltender Fassung geschützt. Falls personenbezogene Daten verarbeitet werden, erfolgt ihre Verarbeitung unter Einhaltung der Verhaltensregeln zum Schutz der personenbezogenen Daten (Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196/2003 und „Deontologie- und Verhaltenskodex für die Verarbeitung personenbezogener Daten für Statistik- und Forschungszwecke im Bereich des Gesamtstaatlichen Statistiksystems“ in geltender Fassung). Ihre Verbreitung bzw. Veröffentlichung ist nur in den vom Gesetz festgelegten Fällen erlaubt.

Die Pflicht zur Mitwirkung an dieser Erhebung sowie die Verwaltungsstrafen bei Verstößen gegen diese Pflicht werden von den Art. 7 und 11 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 322/1989 geregelt.

Rechtsträger der vorliegenden Zählung ist das Istat - Nationalinstitut für Statistik, Via Cesare Balbo 16 - 00184 Rom.

Verantwortlich für die Zählung und die Verarbeitung der personenbezogenen Daten sind - je nach Zuständigkeit - der Direktor des „Dipartimento per i censimenti e gli archivi amministrativi e statistici“ des Istat, der Direktor des „Dipartimento per i conti nazionali e le statistiche economiche“ des Istat, der „Direttore centrale dei dati amministrativi e dei registri statistici“ des Istat und auf lokaler Ebene der Direktor des Landesinstituts für Statistik (Astat).

SEGRETO STATISTICO, OBBLIGO DI RISPOSTA E TUTELA DELLA RISERVATEZZA

La rilevazione campionaria sulle imprese è prevista dal Programma statistico nazionale PSN 2011-2013 (DPCM 31 marzo 2011) (cod. IST-02359).

I dati raccolti sono tutelati dal segreto d'ufficio e dal segreto statistico ai sensi degli artt. 8 e 9 del d.lgs. 322/89 e successive modificazioni e integrazioni, e qualora vengano trattati dati relativi a persone fisiche, il loro trattamento avverrà nel rispetto della normativa in materia di protezione dei dati personali (d.lgs. 196/2003 e "Codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali a scopi statistici e di ricerca scientifica effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale" e successive modifiche e integrazioni). La loro diffusione o comunicazione non è consentita fuori dai casi stabiliti dalla legge.

L'obbligo di risposta e l'applicazione di sanzioni in caso di violazione dello stesso sono disciplinati dagli artt. 7 e 11 del d.lgs. 322/1989 s.m.i.

Titolare della rilevazione censuaria è l'Istat - Istituto nazionale di statistica, Via C. Balbo, 16 - 00184 Roma.

Responsabili della rilevazione e del trattamento dei dati personali, per le operazioni di rispettiva competenza, sono il Direttore del Dipartimento per i censimenti e gli archivi amministrativi e statistici dell'Istat, il Direttore del Dipartimento per i conti nazionali e le statistiche economiche dell'Istat, il Direttore centrale dei dati amministrativi e dei registri statistici dell'Istat e, in ambito provinciale, il Direttore dell'Istituto provinciale di statistica (Astat).

ANWEISUNGEN FÜR DEN ZUGANG ZUM ONLINE-AUSFÜLLEN DES FRAGEBOGENS

Das Online-Ausfüllsystem, das **mit 10. September 2012 aktiviert** wird, sieht vor, dass die Informationen, die im Rahmen der 9. Arbeitsstättenzählung erhoben werden, dem Istat auch auf telematischem Weg zur Verfügung gestellt werden können. Dies geschieht über das Online-Ausfüllen des Fragebogens.

Für den ersten Zugriff befolgen Sie bitte die folgenden Anweisungen:

1. Verbinden Sie sich mit der Internetseite www.provinz.bz.it/arbeitsstaettenzaehlung und klicken Sie auf den Abschnitt ZUR ONLINE-REGISTRIERUNG.
2. Klicken Sie auf „Aktivierung anfordern“, um das Anmeldeverfahren zu starten.
3. Geben Sie im Feld „Benutzercode“ den Code ein, der auf der ersten Seite des Fragebogens rechts unten angegeben ist.
4. Tragen Sie eine E-Mail-Adresse ein; an diese wird dann der „Aktivierungskode“ versendet, um das persönliche Passwort zu generieren.
5. Geben Sie im Feld „Sicherheitskontrolle“ das Wort ein, das im darunterstehenden Bild angegeben ist.
6. Kontrollieren Sie den Posteingang der E-Mail-Adresse, die Sie angegeben haben, und öffnen Sie die E-Mail mit dem Betreff „Anfrage Benutzeraktivierung“.
7. Klicken Sie den angegebenen Link an. Es öffnet sich ein neues Fenster mit der Seite „Benutzeraktivierung“, die den Benutzercode und den „Aktivierungskode“ schon beinhaltet.
8. Geben Sie Ihr gewünschtes Passwort zweimal ein. Das Passwort muss mindestens acht Zeichen enthalten, wobei mindestens ein Großbuchstabe und zwei Zahlen vorkommen müssen.
9. Geben Sie im Feld „Sicherheitskontrolle“ das Wort ein, das im darunterstehenden Bild angegeben ist.
10. Klicken Sie auf das Feld „Aktivieren“, um Zugriff auf das System zu erhalten. Das angegebene Passwort ist auch für spätere Anmeldungen gültig. Eine Anmeldebestätigung wird an die angegebene E-Mail-Adresse gesendet.

Falls Probleme auftreten sollten: Sollte es nicht möglich sein, das Anmeldeverfahren abzuschließen, weil keine E-Mail „Benutzeraktivierung“ (Punkt 6) zugestellt wurde, oder sollte es nicht möglich sein, die in der E-Mail angegebene Adresse anzuklicken (Punkt 7), greifen Sie bitte auf die *Hilfe* der Homepage zurück.

ISTRUZIONI PER L'ACCESSO AL SISTEMA DI COMPILAZIONE DEL QUESTIONARIO VIA INTERNET

Il sistema di compilazione on line, **attivo a partire dal 10 settembre 2012**, prevede che l'impresa fornisca all'Istat le informazioni richieste per il 9° Censimento generale dell'industria e dei servizi anche per via telematica, tramite la compilazione del questionario on line.

Per il primo accesso al sistema seguire le seguenti istruzioni:

1. Collegarsi al sito www.provincia.bz.it/censimento-industria-servizi e cliccare sulla sezione VAI ALLA REGISTRAZIONE ONLINE
2. Cliccare su "Richiesta Attivazione" per avviare la procedura di attivazione dell'utenza.
3. Inserire nel campo "Codice Utente" il codice utente riportato nella prima pagina del questionario in basso a destra.
4. Inserire l'indirizzo di posta elettronica al quale si intende ricevere il "Codice di Attivazione" per l'operazione di creazione della password privata.
5. Scrivere nel campo "Controllo di Sicurezza" il codice visualizzato nell'immagine sottostante.
6. Controllare la posta all'indirizzo indicato e aprire l'e-mail con oggetto "Richiesta di Attivazione utenza".
7. Cliccare sul link indicato nell'e-mail. Verrà aperta una finestra con la pagina "Attivazione utenza", con il codice utente e il "Codice di Attivazione" già valorizzati.
8. Inserire due volte la password scelta per l'accesso. La password deve essere lunga almeno 8 caratteri, con l'obbligo di inserire almeno una lettera maiuscola e due valori numerici.
9. Scrivere nel campo "Controllo di Sicurezza" il codice visualizzato nell'immagine sottostante.
10. Cliccare sul tasto "Attiva" per entrare nel sistema. La password inserita sarà quella da utilizzare nei successivi accessi. Verrà inviata una e-mail di conferma all'indirizzo indicato.

Risoluzione problemi: se non è stato possibile completare la procedura di attivazione perché non è arrivata l'e-mail "Attivazione utenza" (punto 6), oppure non è stato possibile cliccare sull'indirizzo contenuto nell'e-mail di cui al punto 7, riferirsi alla *Guida* disponibile sul sito.

Für weitere Zugriffe befolgen Sie bitte folgende Anweisungen:

1. Verbinden Sie sich mit der Homepage www.provinz.bz.it/arbeitstaettenzaehlung und klicken Sie auf den Abschnitt ZUR ONLINE-REGISTRIERUNG.
2. Geben Sie im Feld „Benutzerkode“ den Kode ein, der auf der ersten Seite des Fragebogens rechts unten angegeben ist. Zur Vereinfachung empfiehlt es sich, den Benutzerkode aus der Bestätigungsmail zu kopieren und im vorgesehenen Feld einzufügen.
3. Tragen Sie im Feld „Passwort“ das von Ihnen generierte Passwort ein (vorheriger Punkt 8) oder das letzte Passwort, das von Ihnen aufgrund von Änderungen generiert wurde.
4. Klicken Sie auf „Ausfüllen beginnen“. Wenn Benutzerkode und Passwort richtig sind, wird die Übersichtsseite des Fragebogens angezeigt. Klicken Sie auf das Feld „Ausfüllen fortfahren“ und Sie können den Fragebogen registrieren.

Falls Probleme auftreten sollten: Sollten Sie das Passwort verloren oder vergessen haben, können Sie unter „Passwort wiederherstellen“ ein neues anfordern. Befolgen Sie dabei die Anweisungen der *Hilfe* der Homepage.

Das System wurde entsprechend der geltenden Rechtslage zum Schutz personenbezogener Daten entwickelt und beinhaltet Maßnahmen zur Gewährleistung der Vertraulichkeit und Sicherheit der Benutzerdaten.

DAS AUSFÜLLEN DES ONLINE-FRAGEBOGENS ERSETZT IN JEDER HINSICHT JENES DES PAPIERFRAGEBOGENS. NACH ÜBERMITTLUNG DES VOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTEN FRAGEBOGENS ERHÄLT DER BENUTZER SOFORT EINE NUMMERIERTE EMPFANGSBESTÄTIGUNG. ES WIRD DARAN ERINNERT, DIESE ALS BESTÄTIGUNG FÜR DAS ORDNUNGSGEMÄSSE AUSFÜLLEN DES FRAGEBOGENS AUFZUBEWAHREN.

Per gli accessi al sistema successivi al primo seguire le seguenti istruzioni:

1. Collegarsi al sito www.provincia.bz.it/censimento-industria-servizi e cliccare sulla sezione VAI ALLA REGISTRAZIONE ONLINE;
2. Inserire nel campo "Codice Utente" il codice utente riportato nella prima pagina del questionario in basso a destra. Per un più agevole inserimento del codice, si consiglia di copiarlo dalla e-mail di conferma dell'attivazione utente ed incollarlo nel campo;
3. Inserire nel campo "Password" la password impostata nella procedura di attivazione (punto 8 elenco sopra) oppure l'ultima password impostata a seguito di una richiesta di cambio password;
4. Premere "Inizia la compilazione". Se il codice e la password sono corrette sarà visualizzata la pagina di riepilogo del questionario. Premendo il tasto "Prosegui compilazione" si potrà procedere alla registrazione del questionario.

Risoluzione problemi: nel caso si smarrisca o non si ricordi la propria password, si potrà richiederne una nuova selezionando "Recupero password" e seguendo la procedura indicata nella *Guida* disponibile sul sito.

Il sistema è stato realizzato nel rispetto della vigente normativa sulla protezione dei dati personali, con l'adozione di misure idonee a garantire la riservatezza e la sicurezza degli utenti.

LA COMPILAZIONE VIA INTERNET SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI LA COMPILAZIONE DEL QUESTIONARIO CARTACEO. TERMINATA LA COMPILAZIONE E TRASMISSIONE VIA INTERNET, L'UTENTE OTTERRÀ IMMEDIATA RICEVUTA NUMERATA. SI RICORDA DI CONSERVARE TALE RICEVUTA COME PROVA DELL'AVVENUTA COMPILAZIONE.